

Лингвокогнитивная интерпретация способов репрезентации в языковом сознании образа страны

© 2014 г. *Т.В. Романова*

Нижегородский филиал ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»

tvromanova@mail.ru

В статье рассматриваются способы репрезентации в языковом сознании образа России. Под способами репрезентации понимаются способы задания смысла в ассоциативных реакциях на слово-стимул Россия. Образ России можно смоделировать как своеобразную фигуру знания: модель движения от слова-знака к смыслу, способу его выражения, области референции.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент, когнема, способ задания смысла, референтная область.

Процесс моделирования языкового сознания мы рассмотрим на примере статьи ассоциативного словаря.

Когнитивный ассоциативный эксперимент моделирует активный режим работы языкового сознания (от знака к смыслу). Результаты эксперимента отражаются в ассоциативной словарной статье, отличие которой от статьи традиционного лексикографического источника заключается в следующем: «Исходным материалом является не языковая семантика, а языковое сознание, складывающееся из стандартно организованных элементарных единиц знаний о мире, присущих носителю языка» [2, с. 19].

Проанализированный и классифицированный определенным образом экспериментальный материал позволяет установить крупные единицы когнитивного плана – концепты, из которых путем их самоорганизации (внутреннее структурирование “вглубь” каждого концепта и установление внешних связей между ними) и формируется устройство лингвокультурного тезауруса, представляющего собой ядро, основу языковой картины мира [4].

Словарная статья тезауруса в идеале должна строиться как национально и культурно ориентированное описание каждого концепта, как наполнение каждой концептуальной зоны элементарными когнитивными единицами (фигурами знания) и соответствующими словами-знаками [1, с. 8-31]. Результатом является когнайзер – когнемная модель вербального сознания. Под когнемой понимается фигура знания, представляющая собой постоянно текущий динамичный процесс взаимодействия пяти параметров: смысл – способ – слово (знак) – область – функция [1, с. 17].

Способы задания и расшифровки смысла подразделяются на несколько групп: лингвистические (афоризм, аббревиатура, антоним, внутренняя форма слова, гипоним, гипероним, литота, метафора, оксюморон, омоним, пароним, перифраза, поговорка, полисемия, пословица, рифма, синоним, словосочетание, смена кода, фразеологизм); логические (ассоциации, дескрипции, дефиниция, импликация, множество, предикат, пропозиция, сравнение, суждение, фрейм); способы визуальной модальности (жест, образ, символ); фактологические (прецедентный текст, непрецедентный текст, имя автора, название произведения, персонаж, художественная деталь, событие, деталь биографии, цитата, топоним, псевдоним); научные (термин, формула) [1, с. 85-87].

Референтная область знаменует *когнитивный* переход от элементарных фигур на более высокий уровень знаний, к единицам языковой картины мира.

С точки зрения относительной ценности единиц знания принято различать два их типа – знание-рецепт и знание-ретушь [6] (термины были использованы автором источника применительно к когнитивному анализу текста). Первый тип несет существенное, важное, основное, с точки зрения понимания содержания текста и его воздействия, знание. Второе же, т.е. знание-ретушь, сообщает второстепенные, необязательные, фоновые сведения, которые при анализе текста, например по ключевым словам, могут свертываться, опускаться, не учитываться. При определении функции знания, «основного» или «вспомогательного» используются термины рецепт и ретушь соответственно.

Данные для составления словарных статей собраны посредством проведения стандартного свободного ассоциативного эксперимента. Испытуемым предлагалось реагировать на предложенные слова-стимулы первой возникшей в их сознании ассоциацией или несколькими ассоциациями. Результаты эксперимента обрабатывались вручную, словарные статьи были составлены по примеру структуры статей РАС [3]. Отметим, что в списке слов-стимулов РАС нет имён собственных.

Респондентами данных, представленных в этой публикации, были учителя русского языка Молдовы (76 чел.). Опрос проводился в декабре 2012 г. Испытуемым было предложено дать ассоциации на следующие слова-стимулы: Америка (25), Молдова (51), Россия (76) . В скобках указано количество анкет, в которых присутствовало соответствующее слово-стимул. Содержание реакций обусловлено экстралингвистическими параметрами: возраст испытуемых (40-60 лет), учителя русского языка и русской литературы, большинство из них родились в России или получили там образование. Предметом интерпретации в данной статье будет стимул *Россия*. Полученные данные представим в виде словарной статьи.

Россия: родина **14**; береза **9**; Москва, Путин **7**; великая держава, держава, Есенин, Пушкин **5**; гордость, природа, русский язык **4**; водка, Кремль, простор **3**; березка, великая, величие, Волга, гражданство, друзья, культура, любовь, мама, масштабность, матрёшка, мечта, мощь, надежда, огромная, партнерство, просторы, развитие, Сибирь, слава, страна, Толстой, тоска, широта **2**; балалайка, бедная деревня, бедная, беззаконие, безмерная ширь, белая береза, благополучие, близкое, богатая история, богатая культура, богатая, богатство недр, богатство, будущее, бывшая Родина, великая страна, великие просторы, великое госуд-во, великое наследие, война, высокая культура, гимн, гостеприимство, гостиница, гастарбайтеры, государственная программа развития молодежи, государство, демократия, деревни, детство, доброта, дом, дочь, дружба народов, живет в сердце, жизнь, жить, зима, империя, информация, испытание, история, «калинка», классическая литература, корабельная сосна, красивая природа, красивые города, крест, леса, литература, лучшая жизнь, малая Родина, МГУ, медведь, многонациональный состав, могучая, могущество, мороз, моря, надежность, направление, неординарная, нефть, образованность, общность территории, огромная страна, огромная территория, огромные просторы, опора, орёл, отдых, ошибочная привязка к пьянству, партнер, Пастернак, Петербург, Петр I, поле, политика, поля, помощь гуман. (л-ра), помощь, понятное, потешки, предки, прекрасные люди, простота, прошлое, Распутин, реки полноводные, религия, речка, родина – место рождения; Родина, хотя родилась и живу не в России; родная, родное, родные, родственники, родство, рус. деревеньки, русская песня, русский язык, сарафан, свобода, связи (друзья), сильная, славяне, слово, спасение, С-Петербург (Эрмитаж), спортивные награды, СССР, стабильность, страна проживания (желаемая), страна с великим народом, страна, театр, терпение, уверенность в будущем, университет, флаг, холод, хорошо, частушки, чернозем, что-то до боли родное, широкая душа, широта души, юность, языковая среда **1**;
254+166+1+128

Цифры в конце словарной статьи обозначают: 1- общее число реакций; 2- число разных реакций; 3 – число отказов; 4 – число единичных реакций(1).

Затем анализировались пары стимул-реакция: устанавливались способы задания смысла, референтные области и функция. Таким образом мы получили содержательное наполнение когнемной модели «Образ России в языковом сознании участников эксперимента».

Далее считалась частота того или иного способа задания смысла и области референции по формуле $Ч = а/б$, где Ч - частота встречаемости, а - количество реакций,

заданных тем или иным способом или относящихся к той или иной референтной области, б - общее количество реакций на данное слово-стимул.

Частота способов задания смысла: аббревиатура (2/0,008), автоним (1/0,004), ассоциация (35/0,138), гипероним-гипоним (9/0,011), дескрипция (31/0,122), деталь биографии (32/0,126), дефиниция (1/0,004), квазисиноним (6/0,024), множество (1/0,004), образ (27/0,106), полисемия (1/0,004), предикат (2/0,008), прецедентный текст/имя (33/0,13), символ (55/0,217), словосочетание (8/0,031), событие (2/0,008), суждение (5/0,020). Среди наиболее частотных – ассоциация, дескрипция, деталь биографии, образ, прецедентный текст/ имя, символ (заметим, что в конкретных реакциях присущая языковым единицам семантическая диффузность не всегда позволяет однозначно квалифицировать способ задания смысла). Прокомментируем их.

Ассоциация[от лат. *associatio* – соединение] – связь между словами, при которой актуализация (восприятие, представление) одного из них влечет за собой появление другого. С психологической точки зрения сила ассоциативной связи зависит от силы впечатления, от возраста человека, пола, образования, характера деятельности, национальности и т.д. Реакции, которые мы квалифицировали как ассоциативные, можно объединить в следующие группы: чувство (*гордость, любовь, мечта, надежда, тоска, жить*), оценка (*величие, культура, будущее, демократия, жизнь, испытание*), стереотипы (*водка, балалайка...*), объективаторы (*гастарбайтеры, государственная программа развития молодёжи...*).

Дескрипция[лат. *describere* — описывать]— это описание, т.е. конструкция, по форме имеющая вид «тот ..., который ...». При построении логических средств она включается в язык в числе термов. *Определенная дескрипция* соответствует терму $ix.\Phi$, который канонически читается как «тот единственный x , для которого выполняется (верно) Φ ». *Неопределенная дескрипция* соответствует терму $ex.\Phi$, который канонически читается как «тот x , для которого выполняется (верно) Φ » [7].

Д.[лат. *descriptio*'изображение, описание'] — фигура описания природы, интерьера, каких-либо предметов «через перечисление чувственно воспринимаемых деталей» с целью их изображения. При таком описании активно используется дескриптивная лексика [2, с. 62].

«Дескрипция как самостоятельная фигура знания ближе всего стоит по своему содержанию, с одной стороны, к классической дефиниции, а с другой стороны, — к фрейму. Подобно дефиниции она включает в свою формулу родовое именование, но в отличие от нее второй информационный компонент в дескрипции задает не видовое отличие, а указывает на какой-то малосущественный, случайный признак, внешний по отношению к родовому понятию, не раскрывающий ни его внутреннего устройства, ни характерных для него свойств. Если в дефиниции видовое отличие относится к интенционалу искомого знака-

слова, то в дескрипции дополнительным информационным компонентом служит какой-то экстенциональный признак. От фрейма дескрипцию отличает, прежде всего, то, что в числе слотов фрейма заметную роль играют слоты, раскрывающие отношения «часть-целое», указывающие на внутренние свойства и функции описываемого явления, но такие характеристики не свойственны дескрипции, которая отражает скорее некоторую конкретную ситуацию и ближайшее окружение (соседство), охватывает только поверхностно видимое, не касаясь существа предмета, а также связанных с ним причин и следствий. Наконец, фрейм не исключает образности, наглядности и даже провоцирует порождение образа, тогда как дескрипция начисто лишена образного момента» [1, с. 42].

Для онима *Россия* такой способ интерпретации смысла участники эксперимента использовали чаще, чем для онимов *Америка*, *Молдова*: *Россия - великая держава* (история; оценка; рецепт/ ретушь), *бедная деревня* (населенный пункт, оценка; ретушь), *благополучие, близкое* (оценочное ощущение; ретушь), *многонациональный состав...*. Преобладают позитивные дескрипторы (*богатая история, богатая культура, великие просторы, высокая культура, красивая природа, красивые города, образованность, огромные просторы, свобода, страна с великим народом, что-то до боли родное...*), негативные дескрипторы малочисленны (*бедная деревня, беззаконие*).

Деталь биографии. Этот способ задания смысла объединяет информацию, касающуюся жизни замечательных людей, и включает имена деятелей разных областей культура и искусства – литературы, кино, спорта, живописи и др., а также отдельные факты их частной жизни. Сюда мы отнесли и упоминание фактов частной жизни респондентов. Отметим, что способ *деталь биографии* встречается только в статьях **Молдова** и **Россия**. Например, *Россия - бывшая Родина, малая Родина* (территория, страна; ретушь), *Россия - предки* (семья; ретушь), *друзья* (взаимоотношения людей, ретушь), *юность, мама...*. Поскольку приведённые пары стимул-реакция фиксируют индивидуальное знание, оно отнесено к области ретушь.

Образ (зрительный, слуховой, жестовый и др.) — общепсихологическое понятие. Используется для обозначения особой формы результатов целостного отражения в психике человека действительности. Различают сенсорно-перцептивные и мыслительные образы. В них одновременно представлены пространство, движение, цвет, форма предметов, явлений, временная последовательность событий [5]. Этот способ предполагает возникновение наглядного представления соответствующего предмета у «испытуемого»: *Россия – простор, широта, безмерная ширь, леса, чернозём, моря, реки полноводные...*. Большая часть таких реакций отражают природу России, её ландшафтно-пространственные параметры, что позволяет констатировать бытийный способ категоризации.

Способ **прецедентный текст** в основном представлен в реакциях прецедентными именами сферы политика – *Путин* (абсолютное большинство реакций), культура – *Есенин, Пушкин, Толстой, Пастернак, Распутин* (последнее возможно квалифицировать вариативно), исторические деятели – *Пётр I*; родовидовыми гипонимами-топонимами – *С.-Петербург (Эрмитаж), Петербург, Москва*. Специальность респондентов объясняет преимущество прецедентных реакций, относящихся к сфере литература. Встречаются единичные реакции из сфер исторические события – *война*, жанры и области культуры – *«калинка», частушки*.

С прецедентностью как способом задания смысла тесно связан другой – *символ*. **Символ** [греч. *συμβολή* ‘условный знак, примета’] – конкретный предмет, осмысленный как представитель абстрактного понятия [2, с.79]. Реакции- символы: *берёза, Кремль, Волга, балалайка, медведь, орёл, матрёшка, сарафан...*. Подобного типа реакции можно отнести к штампам и клише сознания.

Сопоставление данных эксперимента позволяет выделить для каждого онима наиболее частотные способы задания смысла и зоны референции. Например, ассоциация чаще используется при реакции на слово *Америка* (**Америка** – *гордость, ненависть, негативизм, неординарность, неприятие, равнодушие, самодовольство, солидарность, чужое*; область знания – *оценка, отношение, мнение, чувство*; знание-ритуальное).

Пары со связью гипероним – гипоним (*Россия – Москва, Россия – Петербург, С.-Петербург (Эрмитаж), Молдова – Кишинёв; Молдова – край; Россия – страна, государство; Америка – материк*) часто содержат реакции, входящие в референтные области *география, город, населенный пункт*. Почти все эти реакции являются первичным, общеизвестным знанием.

Дескрипция как способ задания смысла наиболее актуален для онимов *Россия* (*Россия – великая держава, бедная деревня...*) и *Молдова* (*Молдова – тепло, добро, гостеприимство...*).

Способ деталь биографии встречается только в статьях Молдова и Россия. Например, *Молдова* – *дом, семья, место жительства, моя жизнь...*; *Россия* – *бывшая Родина, родина, малая Родина, предки*. Так как испытуемые – жители Молдовы, 0,4 всех реакций на слово-стимул *Молдова* были оформлены способом деталь биографии.

Образ как способ задания смысла актуален для всех стимулов, проанализированных в эксперименте. *Америка* – *враждебность, агрессия, далекая, материальное благополучие, свобода...*. *Молдова* – *красота, холмы, бедность, безработица, журавль, крепость...*. *Россия* – *леса, природа, слава, бедная*

Способ прецедентный текст оформил множество реакций, связанных с культурой определенного народа. Например, *Америка* - джаз (музыка; рецепт), *Молдова* - М. Чобану (жизнь знаменитых людей; ретушь), *Россия* - Толстой (жизнь знаменитых людей; ретушь).

С вышеупомянутым способом тесно связан другой - символ. В эксперименте получены такие реакции, как: *Америка* - доллар (деньги; рецепт), *Молдова* - танцы (фольклор; ретушь), *Россия* - «каalinka» (фольклор; ретушь). Способы прецедентный текст и символ апеллируют к сходным областям знания: культура народа, ценности и т.д.

Реакции, образованные способом словосочетание, выражают характеристику: *Америка* - чужая, *Молдова* - проблемная, *Россия* – богатая.

Суждение характеризует предмет через отрицание или утверждение предикативного признака и во всех статьях с онимом-стимулом встречается редко: *Америка* - жить в долг (финансово-экономические отношения; ретушь), *Молдова* - коренное изменение отношения к русским (взаимоотношения людей; ретушь), *Россия* - ошибочная привязка к пьянству (алкоголь; ретушь).

Говоря о референтных областях, можно заметить, что только на стимул *Россия* есть реакции, которые относятся к области алкоголь (*водка*). Область борьба, конфликт, война соотносится со словом-стимулом *Америка* (*враждебность*). Референтная область взаимоотношение людей коррелирует со словами-стимулами *Россия* и *Молдова* (*гостеприимство, дружба*). Области география, государственное устройство, политика широко представлены в реакциях на все слова-онимы (*гимн, президент...*). Поскольку на все слова-стимулы дано много оценочных реакций, референтная область ощущение релевантна для всех онимов. Например: *Россия* – *надежность, гордость, любовь, тоска, близость, живёт в сердце, спасение...*

Можно утверждать, что способ образования реакции и функция знания показывает нам устройство и функционирование языковой картины мира носителей языка, а референтная область помогает сравнивать реалии, обозначенные словом-стимулом.

Итак, мы представили методику моделирования языкового сознания по данным ассоциативного эксперимента. Анализ полученных данных позволяет выявить и структурировать образ России, репрезентированный в языковом сознании участников эксперимента. Этот образ можно смоделировать как своеобразную фигуру знания: модель движения от слова-знака к смыслу, способу его выражения, области референции.

При моделировании образа России по данным ассоциативного эксперимента мы сделали следующие выводы. Наиболее частотные способы задания смысла – ассоциация, дескрипции, деталь биографии, образ, прецедентное имя, символ. Наиболее характерны положительные оценочные реакции, позитивные дескрипторы; прецедентные реакции,

относящиеся к сфере литература. Стереотипность представления о России отражают следующие реакции-штампы сознания: *берёза, балалайка, медведь, матрёшка, сарафан*. Области референции представлены достаточно широко: география; территориальное, государственное устройство; социально-трудовые отношения; политика; культура, язык; жизнь знаменитых людей; природа, природные явления, растительный мир; взаимоотношения людей; семья; оценка; ощущения/ чувства/ переживания. В целом, на стимул **Россия** в эксперименте было дано больше реакций, чем на стимулы **Молдова, Америка**. Наиболее частотная реакция *родина (родина, малая родина; Родина, хотя родилась и живу не в России)*.

Список литературы

1. Караулов Ю.Н., Филиппович Ю.Н., Романова Т.В., Черкасова Г.А. Информационная технология создания когнитивного тезауруса носителя русского языка и культуры: Учебное пособие. Серия «Инфо-когнитивные технологии». — М.-Нижний Новгород, 2013 (в печати).
2. Москвин В.П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Терминологический словарь-справочник. М., 2004
3. Русский ассоциативный словарь. В 2-х томах. Т.1. От стимула к реакции/ Ю.Н. Караулов, Г.Н. Черкасова, Н.В. Уфимцева и др. — М., 2002. —784 с.
4. <http://thesaurus.ru/> Проект «Лингвокультурный тезаурус русского языка» (дата обращения 27.09.2014).
5. <http://psihotesti.ru/gloss/tag/obraz/> (дата обращения 24.09.2014)
6. Wettler M. Sprache, Gedächtnis, Verstehen. Berlin-New York, 1980.
7. <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения 09.10.2014)

LINGVOCOGNITIVE INTERPRETATION OF THE MEANS OF THE COUNTRY'S IMAGE REPRESENTATION IN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

T.V. Romanova

This article discusses ways of representation in the linguistic consciousness of Russia's image. By means of representation we understand the methods of defining the meaning of associative reactions to a stimulus word "Russia". We have presented a methodology for modeling of the linguistic consciousness according to the association experiment and analysis of the data, which allows to identify and structure the image of Russia, to represent the linguistic consciousness of the participants of the experiment. This image can be modeled as a kind of figure of knowledge: the model of the motion from the word-sign to the meaning, method of expression, the field of reference.

Keywords: association experiment, kogname, way of defining the meaning, the reference area.